

清华语言论丛

英汉缩略语的比较与应用

*Comparison and Application of
English & Chinese Abbreviations*

余富林 著

清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

南京语言文化

英汉商务语的比较与应用

Comparison and Application of
English of Chinese Business

张其成 著

商务印书馆

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号）

英汉缩略语的比较与应用

Comparison and Application of
English & Chinese Abbreviations

涂富林 著

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书对当代一个重要的语言现象——缩略语的比较与使用进行了较为详尽、学术性的探讨。缩略语是适应社会发展而产生和丰富的。国内现有两种汉语缩略语专著,但还没有将英汉两种缩略语进行比较的专著或教材。本书全面地对英汉缩略语进行各方面的比较,同时阐述其应用规则。共计 12 章。

读者对象为广大英语教师、英语语言学专业学生、语言研究者和英汉翻译工作者。

书 名: 英汉缩略语的比较与应用

作 者: 余富林 著

出 版 者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印 刷 者: 北京人民文学印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张: 8.375 字数: 210 千字

版 次: 2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-05185-2/H·405

印 数: 0001~4000

定 价: 14.00 元

序

进一步提高和发展缩略语研究

湖南学者余富林先生几次来电来函,邀请我为他的新著《英汉缩略语的比较与应用》作序,今读罢全书,认为是一部难得的专著,感到十分高兴。

走进新世纪,大家越来越清楚地看到全球经济一体化的形势明显加快,改革开放给国家带来了巨大的变化,一切都在迅速发展。随着国民经济发展而发展的翻译事业,也是变化甚快。远的不必说,仅与十年前相比,翻译的涵盖面更为广泛,题材和体裁更加多样化,翻译的内容更加专业化,翻译的手段越来越现代化,网上名目繁多的词典、术语、具有智能记忆和翻译功能的软件层出不穷,并引起了学术界的广泛兴趣。正是在这种飞快发展的新形势下,为了高效、便捷的交流,更好地为国家的物质文明和精神文明建设服务,缩略语的研究和发展亦非常迅速。我们的许多同志,对此研究已有卓越的贡献。余富林先生的力作《英汉缩略语的比较与应用》一书,正是在这种大环境下应运而生的一部很有明显特色和现实意义的著作。

首先,这是一部很有创新思想的专著。

大家都知道,近半个世纪以来,特别是近30年来,英语缩略语的发展很快。50万到500万字的、甚至更大型的缩略语字典或词典等工具书在京、津、沪等10多个大城市及高校出版社里已出版

数十种。缩略语研究的论文,也在一些专业刊物上不时出现。然而,却很少有缩略语研究的专著出版,特别是对缩略语的研究,由一般文章的以缩略语为单位进到以句子和段落为单位,开始了由词到段的研究,这种专著却尚未见到过。该书的作者,根据世界科技交流与翻译发展的趋势,敏锐地向湖南省教育厅申请到高校科研《英汉缩略语的比较与应用》课题,努力凝练和提升了科技翻译创新目标,弥补了英汉缩略语研究的空白。作者的这一命题明确的创新成果,应该获得同仁的称道。

第二,作者勤于积累,善于思考,学风严谨,具有科学精神,这是书中的又一个鲜明的特色。

全书共分12章,每章的篇幅并不大,但是结构严谨、层次分明、富有可读性。新英汉缩略语是如何发展起来的呢?它“是社会发展的镜子”,作者首先把英汉缩略语随着社会发展而发展的基本事实,向读者作了明确的论述。接着各章分别对英汉缩略语范畴、结构、语法特点、修辞技巧、翻译方法及其应用等各个层面进行了对比分析。从中我们不难发现作者的科学态度、科学方法和科学精神。许多实例看似信手拈来,实为长期积累。因为作者多年来一直从事英语教学与翻译研究,并译了不少著作。本书正是作者来源于实践,又高于实践的创造性研究成果,实为可喜可贺。

顺便还应指出:作者用一种幽默的语言提出了英语缩略语“入侵”汉语这样一个值得“思考”的问题,同样很有学术意义。现在,我们可经常从国内的荧屏、报纸、杂志、书籍、广告中看到或听到多种形式的英语缩略语,这是一个客观存在的事实。外语缩略语已经进入汉语并可能还会继续以多种形式与途径进入汉语。如何看待这种现象呢?作者没有直接表明态度,留给大家来思考。我们究竟是让外语(含英语缩略语)在汉语中继续增加下去?还是要让它减少或远离汉语?这不是三言两语能说清的事,却是我

们在 21 世纪必须面对的不争事实。“要纯洁祖国的语言文字!”从“五四”以来的一代又一代前辈学者从未间断过这种呼吁。但是现实情况却又是在一些重要的文献里或国家一级的报刊上,每天都在大量使用外语缩略语。在计算机翻译领域尤其如此。也许,根据具体情况适当地增加一些外来语(含缩略语)新词汇,是会有利于汉语发展的,应多听听学者和读者的意见。如果让其流行的话,国家有关部门就应有一个如何规范使用的问题。当然,“提出问题只是科学研究的第一步”(周光召在《21 世纪 100 个科学难题》出版座谈会上的讲话)。然而,这种研究却是很有现实意义的。我们期待该书的出版,能有助于英汉缩略语研究的进一步提高和发展。

李亚舒 于中国科学院

2001 年 6 月 8 日

前 言

提到缩略语,有很多人很熟悉,也有些人觉得生疏。其实我们每天都生活在缩略语中,因为我们的世界是一个缩略语包围的世界。打开每天的报纸,只要是看到外国人的姓名,就几乎没有全称出现在报纸上,我们一般人都只知道美国前总统是克林顿,有时还称其为克氏,只有极少情况下才称比尔·克林顿,或威廉·克林顿,同样,新任美国总统为小布什,或布什,谁还记他的全称:乔治·沃克·布什。同样,只要是外国国名,一般都是缩略形式,我们平时只讲美国、法国、英国、德国、意大利、日本、俄罗斯等,你很少看到美利坚合众国,法兰西共和国,大不列颠及北爱尔兰联合王国,德意志联邦共和国、意大利共和国、日本国、俄罗斯联邦,除了极正式的场合如两国建交公报时就用全称。我们在读报时常常发现,有不少的缩略语用在各种报导、消息等各种信息中。如中国新闻社 2001 年 3 月 13 日有段文章“中科院院士、政协委员孙曼霁呼吁,中央不仅要抓大的腐败分子,还要好好管管‘小腐败’。所谓‘小腐败’指的是一些行业的一些办事人员,只要手中有有点权,都想方设法捞点好处。这种‘小腐败’面很广,总量很大,而且直接面对普通群众,败坏社会风气,危害很大。戴金星委员说,‘小腐败’在科技界也存在。如某些评审考核鉴定的‘三要’,‘三不要’:评委要熟人、老同学、老同事,评价要高水平,不是‘国际先进水平’就是‘国内领先’;不要会提意见的评委;不要科学态度严谨的评委;不要不同意见的人等。”以上文字不多,但至少有“中科院”、“政协”、“中央”、“小腐败”、“科技界”、“三要”、“三不要”、“评

委”等它们在五句话中共出现了十三次。我们读报时还可能会注意到报纸上的 WTO、GDP、IC、IP、BP、mm、cm、mg 等英文中的缩略语。而电视上的 CCTV 对我们来说并不生疏,气象预报之前你一定看到 NMC,世界足球锦标赛和其他体育赛事中,你也许会看到“英格兰 VS 阿根廷”,广告词中你也许会听到“感康不含 PPA,专业治感冒”、“国家认定 GMP 企业”、“通过 ISO9000 国际认证”、“中国口腔医学会 CSA”IBM、DVD、VCD、非处方药 OTC 等等;文化教育方面:“普九”、“高考”、“减负”、“扩招”、MBA、TOEFL、GRE、BBC、VOA,网络方面有网站、网址、网虫、网民、网语、上网、E-mail、BTW (by the way)、FM (follow me)、BB (Bye-Bye)、3KU (Thank you)、BT(变态)等,医药方面人们接触最早的莫过于 R、Vc,现在的 B 超、CT、AIDS、HIV、彩超、FDA、医保、化疗、心疗、心外等,经济方面就更多见些。关于这些,我在这里只简略地提一提,第一章有专门论述。总之,我觉得,我们的确是生活在缩略语世界之中,只是我们平常没那么注意罢了。

我们是这样,外国人何尝不如此?既然这样,对于缩略语这个东西,我们就要十分注意了。

英语缩略语与汉语缩略语一样,出现很早(古希腊就有 DN 代表 Dominus Noster(“我主”)之意)。多少个世纪以来,它们增加不多。到了 20 世纪 40 年代,随着埃克脱—曼奇利制造出的第一台全电子数字计算机的诞生,英语缩略语开始高速增长。以后,计算机每升级换代一次,英语缩略语也随之快速增长。这几十年来,电子计算机不断升级换代带动了整个社会的进步,社会的发展、变化又促进英语缩略语的高速增长。这些增长了英语缩略语不仅在英语国家使用,连我们国家的报纸,电视台,广告,还有杂志等等到处都有英语缩略语的身影。作为一个中国人,即使没有学过英语,至少也知道诸如 VCD、CCTV、WTO 等是怎么回事了。

汉语缩略语起源很早。据说在三千多年前的先秦古汉语中就

出现了“三仁二示”之类的缩略语(意为三报:报乙、报丙、报丁;二示:示壬、示癸)。前些年,虽数量有些变化,但直到我国改革开放后,才大量地增加汉语缩略语,估计现在已不下十万。我们每日不知不觉地生活在汉语缩略语中。

我们太有必要认真地研究英语缩略语与汉语缩略语了。遗憾的是,这方面的工作还很欠缺。拿英语缩略语来说,国内虽已出了一百多部词典,但英语缩略语的专著几乎为零,连有质量的论文也不多,研究方面层次不高。汉语缩略语方面,国内才编出十三本词典(也许不止这个数),专著两本,但这两本比较偏向于普及型。故英语及汉语缩略语的研究都急待加强。而英汉缩略语比较方面的文章更是欠缺,专著暂时没发现。

希望本书在英汉缩略语的比较方面作一些探讨,将本人在缩略语领域进行过的一些学习和探讨的心得体会编成这本《英汉缩略语的比较与应用》。由于本人才疏学浅,错漏之处在所难免,望英汉语方面的专家、学者和读者不吝指正。

作 者

2001年12月

■ 汉语文化语用学

Pragmatics in Chinese Culture 钱冠连 著

■ 英汉缩略语的比较与应用

Comparison and Application of English & Chinese Abbreviations 余富林 著

ISBN 7-302-05185-2



9 787302 051855 >

定价：14.00元

目 录

第一章	社会发展的一面镜子	1
第二章	英汉缩略语的范畴	14
第三章	英汉缩略语的结构比较	16
第四章	英汉数字缩略语的比较	43
第五章	外贸与医学英语缩略语的特别结构	58
第六章	英汉缩略语的读音比较	67
第七章	英汉缩略语的语法特点	99
第八章	英汉缩略语的修辞特点	139
第九章	英汉缩略语的译法	158
第十章	英汉缩略语词典	185
第十一章	英汉缩略语的应用	211
第十二章	英语缩略语“入侵”汉语的思考	247
主要参考书目		255
后记		257

社会发展的一面镜子

新的世纪来到了！上个世纪的最后二十年是英汉缩略语发展最快的二十年。1943年前，英语缩略语的数量还屈指可数，到了五十多年后的今天，它已发展成为数量达到数百万的一支大军！1980年之前，汉语的缩略语数量也很有限，随着社会的发展，其数量也有了很快的增加。英汉缩略语各自反映了使用该种语言的社会发展的方方面面，真可以说，它们是社会发展的一面镜子。

首先，我们看看英语缩略语：

高新技术方面有：

b quark(底夸克)	CANDU(加拿大重水铀反应堆)
c quark(粲夸克)	GPS(全球卫星定位系统)
hi-tech(高技术)	LEP(大型正负电子对撞机)
NRC(核管理委员会)	optronics(光电子学)
QCD(量子色动力学)	SSC(超导超对撞机)
s quark(奇异夸克)	techno(高技术音乐)
GDI(汽油直射发动机)	

高新技术的发展，直接推动了军事的进步：

ALCM(空中发射的巡航导弹)	ASAT(截击卫星)
CEV(战地工程车)	CID(香港警察:源于刑事调查处)
counterstealth(对抗隐形术的措施)	

ECM(对敌人导弹制导系统的电子干扰)

EKV(外大气层拦截飞行器) GLCM(地面发射的巡航导弹)

JSF(联合攻击战斗机) MARV(机动重返大气层导弹)

MBFR(相互均衡裁军) MCS(导弹控制系统)

MIRV(分导式多弹头导弹) MOBS(多弹道轰炸系统)

MX(MX 导弹) NMD(国家导弹防御系统)

RDF(快速部署部队) SADARM(辨向穿甲武器)

TMD(战区导弹防御系统) TNF(战区核部队)

UAV(无人驾驶空中飞行器)等相继出现。

在各行各业中,计算机行业是最具活力的。人们刚接触 CD(激光唱片)没几天,VCD(影视光碟)、SVCD(超级 VCD)、DVD(数字视盘)就出现了,至于 E-mail(电子邮件)、e-mail address(电子邮件地址)、e-text(电子文本)、e-payment(电子支付)、e-zine(电子杂志)、e-tailing(电子零售业)、e-enterprise(电子企业)、e-commerce(电子商务)、e-business(电子商务)、e-money(电子货币)、E-cash(电子现金)、E-encyclopaedia(电子百科全书)等则是一大类的 e 类缩略语了。与网络有关的就更丰富多彩,如 www(万维网)、LAN(局域网)、NSAPI(Netscape 服务系统应用编程界面)、NAM(网络访问机)等。

20 世纪的医学发展之快也令人咂舌,特别是从 AIDS(艾滋病)出现以来,又出现了 ARC(艾滋病相关复合症)、LAV(艾滋病病原病毒)、PMA(艾滋病患者)和用于治疗艾滋病的实验药物 DDI(双去氧胞嘧啶核苷)及新药 AZT(叠氮胸苷)、DDC(双脱氧胞苷)等,chemo(化疗)也大行其道。随着人们对基因的重视,genetaceutical(基因药物)也应运而生。AD(阿耳茨海默氏病)、BAL(血液酒精含量)、BT(行为疗法)、CAD(冠状动脉病)、CAT scan(CAT 扫描照片)、CFS(慢性疲劳综合征)、CID(性身份障碍)、CVS(绒毛膜绒毛样检)、DI particle(缺陷干扰体)、ERT(雌激素替

换疗法)等医学新缩略语源源不断涌现,反映了现代医学发展的现状。近二十年来其他新药也随医学的发展而亮相,如:AZP(硫唑嘌呤)、BLM(博来霉素)、CDCA(鹅脱氧胆酸)、UK(尿激酶)、VDS(硫酸长春碱酰胺)。

社会经济的高度发达,给商业经济带来了可观的英语缩略语:有我们盼望已久的 WTO(世界贸易组织)、还有 OECD(经合组织),我国的 SER(经济特区)、SEZ(经济特区)及欧洲的 EMU(欧洲货币联盟)、美洲的 NAFTA(北美自由贸易协定),一国独享捕鱼和矿藏开发权的 EEZ(专属经济区)。与投资外汇有关的有 FDI(对外直接投资)、MAI(多边投资协议)、JV(合资)、forex(外汇)、ERM(汇率转换机制)、arb(套汇经纪人)。就企业类型来说有 SME(中小型企业)、SOHO(家庭企业)、TOHO(袖珍家庭企业),还有股市的 small-cap(小盘股)、large-cap(大盘股)、ESOP(雇员股票拥有计划)、PLC(上市股份有限公司)、SAEF(交易所自动执行系统)。涉及金融的还有 cred(金融信用)、EFTPOS(销售处款项电子转账)、CMO(担保抵押责任)、GPM(渐进付款抵押)、LBO(对一家公司的举债收买)、NLP(街坊贷款计划)、prime(最低利率)、TESSA(免税特别存款账户)。此类缩略语还有:comex(商品交易所)、CTT(资本转让税)、EC(电子贸易)等等。

生物科学近些年也有了很大进步,CDNA(复制 DNA)、ABA(脱落酸)已不是什么新玩意了。前几年 BSE(疯牛病)问世后,又陆续出现了:BST(牛生长素)、DHEA(脱氢异雄酮)、DNA fingerprint(DNA 痕迹)、EPO(促红细胞生长素)、CFP(绿色荧光蛋白)、IL 2(白细胞介素 2 号)、PCR(聚合酶连锁反应)、PET(对二酸盐聚乙烯)、TNF(肿瘤坏死基因)、VEGF(血管内皮生长基因)。在克隆羊出现之前就出现了:geep(山绵羊)、leopon(豹狮)、liger(狮虎)、shoat(山绵羊)、zebrass(斑驴)、zebrule(斑马马)、zonkey(斑马驴)、zorse(斑马马)等。随着生物学的发展,反映其发展的英

语缩略语还在不断地涌现。

英语缩略语特别爱时髦,特别爱反映新事物。随着世界各国交通事业发展,各种交通工具各展风姿。有 LRT(轻轨列车)、LRV(轻轨列车)、TGV(高速列车),还有奔驰在 frwy(高速公路)上的 IEV(无污染车辆)、LEV(低排放量汽车)、ORV(越野车辆);根据座位的多少,还分为 HOV(多座客车)、LOV(少座客车),还有 SOV(多用短跑车)、T-W(三轮摩托车)与 PWC(个人水运工具)等。

通讯方面也随科学技术高速发展而大为改观,SPC(程控电话)已相当普及,cel(手机)、Mobile(移动电话)、PS(手机)、PLMTS(大哥大)的出现,MTSO(移动电话交换站)、PHS(个人手机系统)、PCN(个人通讯网络)、PCS(个人通讯服务)、AMPS(高效移动电话服务系统)、GSM(全球通)相继问世,还出现了与 Internet(因特网)联系紧密的 CDMA(码分多址)、ISDN(综合业务数字网)、SIM(用户识别卡)、SONE(同步光学网络),最近还出现了将 GSM 提升半代的 GPRS(通用分组无线业务)。这一切当然得通过 telco(电信公司),而 ATM(异步传输模式)的电子转换系统比多数因特网输送数据要快,完整性更好。还相继出现了 CTI(计算机电话组合)、FAX(传真)、IC(IC卡)等,但打 IP(IP卡)电话就比较节省些。

天文学方面也不甘寂寞,CDM(冷黑体)、ellipticals(椭圆星系)、ERTS(地球资源卫星)、Landsat(地球资源卫星)、LEO(近地轨道)、MACHO(脉球)、MEO(中间地球轨道)、MMT(多镜望远镜)、MOOSE(宇航员轨道操作安全设备)、OGO(地球物理观测卫星)、OSO(轨道式太阳观测卫星)、YSO(幼星体)等都是近些年才出现的天文学方面的英语缩略语。

文明的人类对周围的环境十分重视,eco 开头的缩略语:eco-car(生态汽车)、eco-friendly(对环境无害的)、ecotel(生态饭店)、eco-terrorism(生态恐怖主义)、eco-tourism(生态旅游)陆续出现,AQI(空气质量指数)、NAAQS(全国环境空气质量标准)、Sab(参

加动物保护的人)、fundie(极端环境保护主义者)等也一一亮相。良好的环境直接给人们带来生活的高质量,于是就有了 domo(为追求生活质量自动低就的职业人士)、有了供人们保健、锻炼身体 Bikerise(健身车运动)、blading(滚轴溜冰)、BMX(自行车越野赛)、Exercycle(艾克舍健身自行车)、dancercise(舞蹈健身操)、wallyball(围墙球场排球运动)、供人们娱乐休闲的 indie(独立摇滚乐)、dramedy(电视小品)、infotainment(信息娱乐片)、sitvar(情景杂耍剧)、hit-com(热门情景喜剧)、AF(柯尼卡 C45 型自动聚焦照相机)、camcorder(手提式摄像放像机)、CDTV(光碟电视)、CDV(影视光碟)、cineplex(多厅影院)、DTV(数码电视机)、DCC(数字高密音带)、DAT(数字高频磁带)、VH1(热门录像带第 1 台)、anime(动画)、OTC(一站全包包机旅游)。旅游中有时要烧烤,就有 barbie(供熏、烤肉类用的烤架)。为了改善人民的文化生活,提高人们的文化素质和思想素质,就有了 CTC(城市技术学院)、CE-TA(综合就业和训练法案)、INSET(在职培训)、JOBS(就业与技能工程)、edutainment(寓教于乐)、EQ(情感商数)、RAE(研究评估考核)、zine(另类杂志)、PO-MO(后现代主义)。与家庭收入和投资有关的英语缩略语有:ARM(可变利率抵押贷款)、ATM(自动柜员机)、COLA(生活费用津贴)、ISA(个人储蓄账户)、PEP(个人股本投资计划)、UDAG(城市发展行动拨款)、VRM(可变利率抵押)、家庭可花较大投资住 des res(理想住宅)、个人可租住 S. R. O. hotel(单人房间旅馆)、开 EV(电动汽车)、购置 SHS(家用太阳能系统)。食品方面出现了 SRM(高风险食品)、FF(保健食品)、fiber(纤维食物)、za(比萨饼)、MRE(快餐)。服装方面出现了: B. D.(战地服装)、camo(迷彩服)、CVC(低涤棉涤织物)、NASA look(宇宙服款式)、PBS fabric(点粘合热熔非织造布)、PE/C khaki(涤棉卡其)、s. d.(运动服)、V. N. mixed gabardine(粘棉华达呢)等。现代生活中还出现了各式各样的家庭:DENK(双职工无子女